УДК 930.2
DOI: 10.30792/2949-5768-2024-8-199-206

Л. Д. Бадмаева

ПРОБЛЕМЫ ИНТЕГРАЦИИ ОПУБЛИКОВАННЫХ ПЕРЕВОДОВ БУДДИЙСКИХ ТЕКСТОВ В ЭЛЕКТРОННЫЙ КОРПУС БУРЯТСКОГО ЯЗЫКА

Работа посвящена вопросам интеграции опубликованных переводов буддийских текстов на бурятском языке в Бурятский корпус. Рассмотрены проблемы подготовки бурятских буддийских текстов для их автоматической обработки в русле корпусной лингвистики.

Ключевые слова: буддийский текст, перевод, старомонгольский язык, бурятский язык, языковой корпус, интеграция.

L. D. Badmaeva

PROBLEMS OF INTEGRATION OF PUBLISHED TRANSLATIONS OF BUDDHIST TEXTS INTO THE ELECTRONIC CORPUS OF THE BURYAT LANGUAGE

The work is devoted to the issues of integration of published Buryat translations of Buddhist texts into Buryat Corpus. Problems of preparation of Buddhist texts for their automatic processing in the mainstream of corpus linguistics are considered.

Keywords: Buddhist text, translation, the Old Mongolian language, the Buryat language, language corpus, integration.

Введение

Переводы буддийских сочинений на другие языки имеют длительную историю и давнюю традицию, по времени почти равную существованию самой буддийской культуры. Традиция переводов буддийских текстов продолжается и сейчас, не прерываясь и охватывая всё большее количество языков. Основными языками, с которых осуществлялись и продолжают осуществляться переводы буддийской литературы, являются пали, санскрит, тибетский. Даже встречается такое понятие, как «буддий-

Бадмаева Любовь Дашинимаевна – кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (г. Улан-Удэ, Россия).
E-mail: ldbadmaeva@mail.ru.

ские» языки (китайский, санскрит, тибетский), о которых пишет крупный буддолог и известный переводчик буддийской литературы д-р Александр Берзин [Берзин 2009]. У монгольских народов буддийскими можно назвать письменные языки, как старомонгольский и *тодо бичиг* / «ясное письмо» / старокалмыцкий. Переводы буддийских канонических сочинений на письменный монгольский язык охватывают обширную коллекцию. Следует отметить, что данные переводы осуществлялись с тибетского языка. В меньшей степени были сделаны переводы буддийской литературы на *тодо бичиг* в силу того, что данный язык был введен в практику в XVII в. Здесь хотелось бы отметить мнение А. Берзина о монголоязычных переводах буддийских текстов с тибетского – «мы должны учиться на примере монголов, поскольку все тибетские тексты Кангьюра и Тенгьюра были переведены на классический монгольский. Зая Пандита перевёл около 175 текстов на ойратский». Подтвердить вышесказанное о монголах можно еще словами Д. Бурнээ о том, что монгольские переводчики прошлого осуществили тысячи переводов сочинений буддийского канона с тибетского языка [Бурнээ 1995: 5]. До появления *тодо бичиг* ойраты и калмыки пользовались старомонгольским языком. На современные языки бурят и калмыков переводы единичных буддийских текстов начали осуществляться с 90-х гг. XX в.

Цели и задачи исследования

Целью данной работы является составление общего описания проблем интеграции буддийских текстов в Электронный корпус бурятского языка [Бурятский корпус 2012], в её задачи входят поиск, отбор, подготовка опубликованных переводов буддийских сочинений на бурятском языке для автоматической обработки текстов (АОТ), их мета- и морфоразметка. В рамках выполняющегося проекта целесообразным представляется внедрение бурятских переводов буддийских сочинений в киберпространство для общей доступности в целях проведения исследований различных аспектов языка перевода – главным образом, семантики, терминообразования, синтаксиса в материале переводных текстов с использованием современных информационных технологий, в первую очередь, корпусной лингвистики. Здесь сделаем оговорку о том, что наши задачи не связаны с формированием электронной библиотеки буддийских текстов на бурятском языке.

Заделом включения переводов буддийских текстов в Электронный корпус бурятского языка является сочинение «Бэлигэй толи» [Галшиев 1993], которое, будучи написанным строго в контексте буддийской культуры, разъясняет систему моральных и нравственных норм жизни простого человека, буддиста-мирянина. Данный перевод, выполненный Ц.-А.Н. Дугар-Нимаевым со старомонгольского языка, опубликован в 1993 г., ранее им же был переведен текст на русский язык [Зерцало мудрости 1966]. Следует сказать о новом переводе на бурятский язык «Зерцала мудрости», выполненном уже с тибетского языка в Иволгинском дацане. В авторской колонке газеты «Буряад Үнэн» О.Е. Алымбаевой опубликовано ее интервью от 20.05.2020 с ламой Тубдэном Балдановым в связи с презентацией вышеназванного нового бурятского перевода с тибетского, осуществленного Хамбо ламой Дамбой Аюшеевым вместе с преподавателями Буддийского университета «Даши Чойнхорлин» им. Д.Д. Заяева [Алымбаева 2020].

О контексте буддийской культуры свидетельствует в первую очередь определенная тематическая группа лексики, встречающаяся в данном произведении, как благодатный материал для проведения лингвистических исследований [Бадмаева 2008]. По примеру исследования языка старомонгольской версии «*Ульгэрэй далай*. Сутра о мудрости и глупости» Ц.О. Балсунаевым [Балсунаев 2001] наличие бурятского перевода народного поэта Бурятии Гунги Чимитова [Үльгэрэй далай 2006], интегрированного в Электронный корпус языка бурят, позволит проводить сравнительно-сопоставительные исследования переводов данной сутры в монгольских языках в области лингвистического источниковедения.

Материалы исследования

Из бурятских переводов можно назвать следующие:

1. Этигэл (Прибежище) – Вера. Буддийские заповеди о духовном очищении. Составитель-переводчик на бур. Ш.Р. Цыденжапов. – Улан-Удэ: Республиканская типография Министерства печати и массовой информации, 1991. – 96 с.

2. Доржо жодбо «Алмазная сутра». Переводчик-составитель на бурятский язык Л.Д. Шагдаров. // Байгал. Буряадай уран зохёолшодой журнал (литературно-художественный журнал). – Улан-Удэ: Республиканская типография Министерства печати и массовой информации Республики Бурятия, 1992. – 80 с.

3. Галшиев Э.-Х. Бэлигэй толи. Зерцало мудрости. Переводчик на бурятский язык Ц.-А. Дугар-Нимаев. – Улан-Удэ: Бурятское книжное издательство, 1993. – 352 с.

4. Волшебные чётки. Составитель, переводчик на бурятский язык Л.Н. Намжилон. – Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 1996. – 80 с.

5. Золотые чётки. Составитель, переводчик на бурятский язык Л. Н. Намжилон. – Улан-Удэ: Издательский дом «Буряад үнэн», 2001. – 128 с.

6. Үльгэрэй далай. Сутра о мудрости и глупости. Легенды, рассказанные самим Буддой. Переводчик на бурятский язык Г. Чимитов. – Улан-Удэ: Изд-во ОАО «Республиканская типография», 2006. – 568 с. (формат бодхи «бабочка»).

7. Алтан гэрэл. Сутра золотого блеска. Переводчик со старомонгольского на бурятский язык В.-П. Цындэма. – Иволгинский дацан «Гандан Даши Чойнхорлин», 2009. – 449 с. (формат бодхи).

8. Священные сутры (Восемь бодхисаттв. Сутра Будды медицины. Белозонтичная Тара. Сутра долголетия) Переводчик со старомонгольского на бурятский язык – И. Сотников. Республика Бурятия, Иволгинский район. – Иволгинский дацан: Изд-во Буддийского университета «Даши Чойнхорлин» им. Д.Д. Заяева, 2012. – 40 с.

Данные переводы при сравнительном анализе отличаются между собой, в первую очередь, языковыми особенностями в лексике, грамматике, хотя тексты переданы кириллической графикой. Тексты пяти изданий под номерами 3–7 отвечают современным нормам литературного бурятского языка как в графике, так и в грамматике. Остальные издания можно назвать переложениями со старомонгольского языка на кириллическую письменность, частично приближенными к бурятскому произношению, о чем указывает Л.Д. Шагдаров, как переводчик-составитель на бурятский язык текста Доржо жодбо «Алмазной сутры». Л.Д. Шагдаров приводит примеры отступления от научной транслитерации и транскрипции в небольшой сопроводительной статье в вышеназванном издании под № 2, как *олон* вместо *олан* «много», *сэдьхэхүй* вместо *сэдкикүй* «думать», *шүлэг* вместо *силүг* «стих, строфа, куплет», *хүбүгүүн* вместо *хөбэгүн* «сын, мальчик», *тогоо* вместо *тог-а* «число» (перевод наш – Л.Б.) и примеры старых грамматических форм, архаизмов бурятского языка, например, деепричастная форма *бүлүгээд* вместо *болоод*, досл. «став», *үшэхэ* вместо *хэлэхэ*

«говорить, сказать», *шагшаабад* вместо *арюун ябадал*, досл. «чистый + ход; жизнь». Отдельные фрагменты текстов, напнапример, буддийские мантры, даются в комбинированной форме, с использованием транслитерации и транскрипции знаками бурятского алфавита.

Рассмотрение вышеприведенного небольшого списка опубликованных буддийских текстов на бурятском языке позволяет определить принципы их отбора для возможностей автоматической обработки текстов (АОТ). Интеграция текстов в моноязычный корпус предусматривает в первую очередь текстовой материал, соответствующий и отвечающий полностью всем основным правилам и принципам нормативной грамматики того языка, по которому он составляется, ввиду того, что программные инструментарии часто «заточены» под конкретный языковой строй.

Тексты из вышеприведенного списка, перечисленные под номерами 1, 2, 8, адресованные в основном практикующим мирянам, представляют собой, естественно, большую ценность, как начальный опыт передачи буддийского учения на современном бурятском языке. Подобные издания говорят о том, что идет накапливание переводческого опыта составителями, переводчиками буддийских сочинений на бурятский язык.

Результаты

Следует отметить, что в языковых корпусах нет нарушения авторского права. Пользователи могут использовать поисковую строку для получения в итоге текстовых фрагментов, как, например, отдельные словоформы, контексты к ним в виде предложения или предложений, но не более нескольких по количеству. В полном объеме тексты не выдаются в корпусных ресурсах. Корпусные технологии современной лингвистики дают широкие возможности для составления словарей различных типов, включая специальные, терминологические, авторские и др. Буддийские тексты, интегрированные в корпус бурятского языка, должны служить расширению контекстной базы данных тематических групп лексики, что важно для исследователей при изучении их семантической структуры. Обогащение контекстной базы данных буддийской лексики в Электронном корпусе бурятского языка ускорит поиск, пути решения адекватности переводов буддийских текстов. Переводы на современный бурятский язык письменно-монгольских буддийских текстов являются источниками формирования бурятской буддийской терминологии. Бурятские переводы открывают перспективу для дальнейшего расширения параллельного бурят-

ско-русского корпуса [Параллельный бурятско-русский корпус 2016] (разработчики – Бадмаева Л.Д., Архангельский Т.А., Сичинава Д.В., Чимитдоржиева Г.Н.) с интеграцией двуязычных русско-бурятских и обратных переводов буддийских текстов. Выровненные буддийские тексты, исходные – с их переводами на бурятский язык – ускорят поиск путей решения адекватности переводов буддийских текстов.

Выводы

Данный проект имеет дальнейшую перспективу в разных направлениях. Изучение лингвистических аспектов на материале буддийских текстов должно способствовать продвижению их переводческого процесса. Отдельно можно отметить то, что значимость переводных буддийских текстов на бурятском языке растет, как того требуют вызовы современности, связанные с начатой в Иволгинском дацане практикой проведения молебнов на языке верующих, в частности – на бурятском языке, о чем сказал Хамбо лама Иволгинского дацана Дамба Аюшеев во время встречи и приема Кунделинг Тацага Ринпоче 26.06.2024 [В Бурятию прибыл Кунделинг Тацаг Ринпоче 2024].

В специальных текстах, в частности, буддийских, можно наблюдать особый синтаксис, отличающийся от обыденной речи, от языка других жанров письменных текстов, например, художественной прозы, поэзии. Лингвистические инструментарии языкового корпуса дают новые, оригинальные возможности для исследования грамматики, синтаксиса, лексики буддийских сочинений.

Интеграция переводных буддийских текстов в Электронный корпус послужит в перспективе составлению будущего словаря соответствующих терминов бурятского языка, а также заложит основы и принципы его дальнейшего обогащения сочинениями древней религии. Онлайн-доступность названного языкового корпуса может отвечать многим запросам исследователей (лингвистов, переводчиков, историков, этнографов и др.), интегрируемых в него буддийских текстов.

Работа выполнена при поддержке Фонда содействия буддийскому образованию и исследованиям, Договор № 11 (2024)

Литература

Алымбаева О. Е. Мудрость в одной книге. – 2020 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://burunen.ru/news/culture/69211-mudrost-v-odnoy-knige-tubden-lama-baldanov-o-sochinenii-beligun-toli/ (дата обращения: 10.07.2024).

Бадмаева Л. Д. О контекстуальной семантике ментальной лексики (на материале бурятского сочинения «Зерцало мудрости») / Л. Д Бадмаева // Этнокультурное и фольклорное наследие монгольских народов в контексте истории и современности. – Улан-Удэ, Изд-во БНЦ СО РАН, 2008. – С. 120–124.

Балсунаев Ц. О. Язык памятника «Улигер-ун далай» / Ц. О. Балсунаев / Автореф. канд. диссер.: 10.02.22. – Улан-Удэ, 2001. – 179 с.

Берзин А. Методология перевода буддийских текстов / А. Берзин // Study buddhizm by Berzin archives. 2009 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://studybuddhism.com/ru/prodvinutyy-uroven/istoriya-i-kultura/rasprostranenie-buddizma/metodologiya-perevoda-buddiyskih-tekstov (дата обращения: 20.06.2024).

Бурнээ Д. Сопоставление монгольских переводов «Сутры о мудрости и глупости (лингвистический анализ)» / Д. Бурнээ / Автореф. канд. диссер.: 05.04.04.00. – Монгольское языкознание. – Улан-Батор, 1995. – 26 с.

Бурятский корпус // Бурятский корпус. 2012 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/?interface_language=ru (дата обращения: 25.06.2024).

В Бурятию прибыл Кунделинг Тацаг Ринпоче // Информ Полис. 2024 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.infpol.ru/263525-v-buryatiyu-pribyl-kundeling-tatsag-rinpoche/ (дата обращения: 09.07.2024).

Галшиев Э.-Х. Бэлигэй толи Зерцало мудрости / Э.-Х. Галшиев // Переводчик на бурятский язык Ц.-А. Дугар-Нимаев. – Улан-Удэ: Бурятское книжное издательство, 1993. – 352 с.

Зерцало мудрости, разъясняющее принимаемое и отвергаемое по двум законам. Памятник бурятской литературы начала XX в. / вступительная статья, подготовка старомонгольского текста, русский перевод и примечания к нему А. Н. Дугар-Нимаева. – Улан-Удэ: Бурятское книжное издательство, 1966. – 372 с.

Параллельный бурятско-русский корпус. 2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ruscorpora.ru/new/search-para.html?lang=bua (дата обращения: 25.06.2024).

Үльгэрэй далай. Сутра о мудрости и глупости. Легенды, рассказанные самим Буддой. Переводчик на бурятский язык Г. Чимитов. – Улан-Удэ: Изд-во ОАО «Республиканская типография», 2006. – 568 с. (формат бодхи «бабочка»).

References

Alymbaeva O. E. Mudrost' v odnoj knige. – 2020 [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: https://burunen.ru/news/culture/69211-mudrost-v-odnoy-knige-tubden-lama-baldanov-o-sochinenii-beligun-toli/ (data obrashcheniya: 10.07.2024).

Badmaeva L. D. O kontekstual'noj semantike mental'noj leksiki (na materiale buryatskogo sochineniya «Zercalo mudrosti») / L. D Badmaeva // Etnokul'turnoe i fol'klornoe nasledie mongol'skih narodov v kontekste istorii i sovremennosti. – Ulan-Ude, Izd-vo BNC SO RAN, 2008. – S. 120–124.

Balsunaev C. O. Yazyk pamyatnika «Uliger-un dalaj» / C. O. Balsunaev / Avtoref. kand. disser.: 10.02.22. – Ulan-Ude, 2001. – 179 s.

Berzin A. Metodologiya perevoda buddijskih tekstov / A. Berzin // Study buddhizm by Berzin archives. 2009 [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: https://studybuddhism.com/ru/prodvinutyy-uroven/istoriya-i-kultura/rasprostranenie-buddizma/metodologiya-perevoda-buddiyskih-tekstov (data obrashcheniya: 20.06.2024).

Burnee D. Sopostavlenie mongol'skih perevodov «Sutry o mudrosti i gluposti (lingvisticheskij analiz)» / D. Burnee / Avtoref. kand. disser.: 05.04.04.00. – Mongol'skoe yazykoznanie. – Ulan-Bator, 1995. – 26 s.

Buryatskij korpus // Buryatskij korpus. 2012 [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/?interface_language=ru (data obrashcheniya: 25.06.2024).

V Buryatiyu pribyl Kundeling Tacag Rinpoche // Inform Polis. 2024 [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: https://www.infpol.ru/263525-v-buryatiyu-pribyl-kundeling-tatsag-rinpoche/ (data obrashcheniya: 09.07.2024).

Galshiev E.-H. Beligej toli Zercalo mudrosti / E.-H. Galshiev // Perevodchik na buryatskij yazyk C.-A. Dugar-Nimaev. – Ulan-Ude: Buryatskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1993. – 352 s.

Zercalo mudrosti, raz"yasnyayushchee prinimaemoe i otvergaemoe po dvum zakonam. Pamyatnik buryatskoj literatury nachala XX v. / vstupitel'naya stat'ya, podgotovka staromongol'skogo teksta, russkij perevod i primechaniya k nemu A.N. Dugar-Nimaeva. – Ulan-Ude: Buryatskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1966. – 372 s.

Parallel'nyj buryatsko-russkij korpus. 2016 [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: https://ruscorpora.ru/new/search-para.html?lang=bua (data obrashcheniya: 25.06.2024).

Yl'gerej dalaj. Sutra o mudrosti i gluposti. Legendy, rasskazannye samim Buddoj. Perevodchik na buryatskij yazyk G. Chimitov. – Ulan-Ude: Izd-vo OAO «Respublikanskaya tipografiya», 2006. – 568 s. (format bodhi «babochka»).